

2 Honra a teu pai, e a tua mãe (que he o primeiro mandamento com promessa.)

3 Para que te vá bem, e vivas muito tempo sobre a terra.

4 E vós pais, não provoqueis á ira a vossos filhos, mas criai-os em a doutrina, e amoestação do Senhor.

5 Vós servos, obedecei a vossos Senhores segundo a carne, com temor e tremor, em simplicidade de vosso coração, como a Christo.

6 Não servindo ao olho, como comprazendo aos homens, senão como servos de Christo, fazendo de coração a vontade de Deos.

7 Servindo de boa vontade ao Senhor, e não aos homens.

8 Sabendo que cada hum receberá do Senhor todo o bem que fizer, seja servo, seja livre.

9 E vós Senhores, fazei o mesmo para com elles, deixando as ameaças; sabendo tambem que vosso Senhor e o seu está nos Ceos, e que para com elle não ha aceitação de pessoas.

10 No de mais, irmãos meus, esforçai-vos em o Senhor, e em a força de sua potencia.

11 Vesti-vos de toda a armadura de Deos, para que possais estar firmes contra as astutas ciladas do diabo.

12 Porque não temos a luta contra carne e sangue, senão contra os principados, contra as potestades, contra os poderosos do mundo, das trévas deste seculo, contra as malicias espirituaes em os ares.

13 Portanto tomai toda a armadura de Deos, para que possais resistir em

o dia mau, e havendo tudo effectuado, ficar firmes.

14 Estai pois firmes, cingidos vossos lombos com a verdade, e vestidos com as couraças de justiça:

15 E calçados os pés com a promptidão do Evangelho de paz.

16 Tomando sobre tudo o escudo da fé, com o qual possais apagar todos os dardos inflammados do maligno.

17 Tomai tambem o capacete da salvação, e a espada do Espirito, que he a palavra de Deos:

18 Orando em todo tempo com toda sorte de oração, e supplicação em Espirito, e velando nisto com toda perseverança, e supplicação por todos os santos:

19 E por mim, para que me seja dada palavra em abertura de minha boca com confiança, para fazer notorio o mysterio do Evangelho.

20 Pelo que sou embaixador em huma cadeia: para que delle possa falar confiadamente, como me convém falar.

21 E para que tambem vós outros possais saber meus negocios; e o que faço, tudo vos notificará Tychico o irmão amado, e fiel ministro em o Senhor:

22 O qual para o mesmo fim vos envieí, para que saibais nossos negocios, e elle console vossos coraçoes.

23 Paz seja com os irmãos, e caridade com fé, de Deos Pai, e do Senhor Jesu-Christo.

24 A graça seja com todos os que amão a nosso Senhor Jesu-Christo em incorrupção. Amen.

Escrita de Roma aos Ephesios, e enviada por Tychico.

## EPISTOLA DE S. PAULO, APOSTOLO,

AOS

## PHILIPPENSES.

### CAPITULO I.

PAULO e Timotheo, servos de Jesu-Christo, a todos os santos em

Christo Jesus, que estão em Philippos, com os Bispos e Diaconos:

2 Graça e paz hajais de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesu-Christo.

3 Graças dou a meu Deos todas as vezes que de vós me lembro.

4 (Sempre em todas minhas orações com gozo fazendo oração por todos vós outros).

5 Por vossa comunicação com o Evangelho desde o primeiro dia até-gora :

6 Isto mesmo confiando, que aquelle que em vós começou a boa obra, aperfeiçoará até o dia de Jesu-Christo :

7 Como tenho por justo sentir isto de vós todos, porquanto retenho em *meu* coração, que todos vós outros fostes participantes de minha graça, assim em minhas prisões, como em *minha* defesa e confirmação do Evangelho.

8 Porque Deos me he testemunha das muitas saudades que de todos vós tenho, com entranhavel afeição de Jesu-Christo.

9 E isto peço a Deos, que vossa caridade ainda de mais em mais abunde em reconhecimento, e em todo sentido.

10 Para provardes as cousas discretas, para que sejais sinceros, e sem dardes algum escandalo até o dia de Christo.

11 Cheios de frutos de justiça, que por Jesu-Christo são para gloria e louvor de Deos.

12 E quero irmãos, que saibais, que as cousas que me *acontecerão*, forão para *tanto* maior promoção do Evangelho :

13 De maneira que minhas prisões em Christo forão manifestas em toda a Audiencia, e a todos os de mais :

14 E *que* a maior *parte* dos irmãos em o Senhor, tomando confiança com minhas prisões, ousão falar a palavra mais abundantemente, sem temor.

15 Verdade he que tambem alguns a Christo prégão por inveja e porfia, mas outros tambem de boamente.

16 Huns em verdade denuncião a Christo por porfia, não puramente, cuidando acrescentar afflicção a minhas prisões.

17 Mas outros por caridade, sabendo que posto estou para a defesa do Evangelho.

18 Pois que ? Todavia em toda maneira, ou com fingimento, ou em verdade, Christo he annunciado : e nisto me regozijo, e tambem me regozijarei.

19 Porque sei que isto me resultará em salvação por vossa oração, e pela socorro do Espirito de Jesu-Christo ;

20 Segundo minha intensa expectação e esperança, que em nada serei confuso : antes com toda confiança, como sempre, assim tambem agora Christo será engrandecido em meu corpo, seja por vida, seja por morte.

21 Porque o viver me he Christo, e o morrer *me* he ganancia.

22 Mas se o viver em a carne me seja util, e que he o que deva escolher, não o sei.

23 Porque de ambas *as bandas* estou apertado, tendo desejo de ser desliado, e estar com Christo. Porque *isto* he ainda muito melhor.

24 Mas ficar em a carne, he mais necessario por amor de vós outros.

25 E isto confio e sei, que *ainda* ficarei, e perseverarei com todos vós outros, para vossa promoção, e gozo da fé.

26 Para que vossa gloriação em Christo Jesus abunde em mim, por minha tornada a vós outros.

27 Tão somente vos havei dignamente *como convém* ao Evangelho de Christo, para que seja que venha, e vos veja, ou que esteja ausente, ouça de vossos negocios, que estais em hum *mesmo* Espirito, com hum mesmo animo juntamente combatendo pela fé do Evangelho.

28 E que em cousa nenhuma vos espantais dos que resistem ; o que para elles em verdade he indicio de perdição, mas para vós outros de salvação ; e isto de Deos.

29 Porque a vós outros vos foi gratuitamente dado em o negocio de Christo, não somente de nelle crer, mas tambem de por elle padecer :

30 Tendo o mesmo combate, qual já em mim tendes visto, e agora em mim ouvis.

## CAPITULO II.

**A**SSIM que, se ha alguma consolação em Christo, se ha algum ali-

vio de caridade, se ha alguma communicação de Espírito, se ha alguns entranhaveis affectos e compaixões :

2 Cumpri meu gozo, em que sintais o mesmo, tendo a mesma caridade, sendo de hum mesmo animo, sentindo huma mesma cousa.

3 Nada *façais* por contenda, ou por vã-gloria: mas por humildade hum ao outro estime por mais excellente que a si mesmo.

4 Não attenteis cada hum para o que he seu, mas cada qual *attente* tambem para o que he dos outros.

5 Porque este sentido seja em vós, o qual tambem *estive* em Christo Jesus,

6 Que sendo em forma de Deos, não teve por rapina ser igual a Deos :

7 Mas se aniquilou a si mesmo, tomando forma de servo, e foi feito semelhante aos homens :

8 E achado em forma como homem, se humilhou a si mesmo, sendo obediente até a morte, e *essa* morte de cruz.

9 Pelo que tambem Deos o exaltou supremamente, e lhe deo hum nome, que he sobre todo nome.

10 Para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, daquelles que estão nos Ceos, e na terra, e debaixo da terra :

11 E toda lingua confesse que Jesu-Christo he o Senhor, para gloria de Deos Pai.

12 Assim que, meus amados, como sempre obedestes, não somente em minha presença, mas muito mais agora em minha ausencia, *assim tambem* obrai vossa salvação com temor e tremor.

13 Porque Deos he o que em vós obra assim o querer, como o effectuar, segundo *sua* boa vontade.

14 Fazei todas as cousas sem murmurações e contendas.

15 Para que sejais irreprehensiveis e sinceros, filhos de Deos, inculpaveis em meio de huma geração avessa e perversa : entre os quaes resplandeceis como luminarios no mundo.

16 Retendo a palavra da vida, por minha gloriação em o dia de Christo, de que não tenho corrido nem trabalhado em vão.

17 E se he que tambem for offerecido por aspensão de sacrificio e serviço de vossa fé, folgo, e me regozijo com todos vósoutros.

18 E vós tambem pelo mesmo vos regozijai, e tambem vos alegrai comigo.

19 E espero em o Senhor Jesus, de presto vos mandar a Timotheo, para que tambem eu tenha bom animo, entendendo vossos negocios.

20 Porque a ninguem tenho de tão igual animo, que de vossos negocios sinceramente cuide.

21 Porque todos buscão o que he seu, não o que he de Christo Jesus.

22 Mas bem sabeis sua prova, que comigo no Evangelho servio, como e filho ao pai.

23 Assim que bem espero logo enviar-vos a este, havendo provido a meus negocios.

24 Porem em o Senhor confio, que tambem eu mesmo em breve a vós virei.

25 Mas por necessario tive mandar-vos a Epaphrodito, meu irmão, e co-operador, e conguerreiro, e vosso enviado, e administrador de minha necessidade :

26 Porquanto muitas saudades tinha de vós todos, e estava mui angustiado, de que tivesseis ouvido que estivera doente.

27 E de facto doente estive até á morte : Porém Deos delle se apiedou, e não delle sómente, mas tambem de mim : para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

28 Assim que tanto mais depressa o envie, para que vendo-o outra vez, vos regozijeis, e eu tenha tanto menos tristeza.

29 Recebei-o pois em o Senhor com todo gozo: e tende em estima aos taes.

30 Porque pela obra de Christo chegou até bem perto da morte, não fazendo caso da vida, por suprir para comigo a falta de vosso serviço.

### CAPITULO III.

**R**ESTA, meus irmãos, *que* vos regozijais em o Senhor. Escrever-vos

as mesmas cousas me não he molesto, e a vósoutros he seguro.

2 Guardai-vos dos caens, guardai-vos dos maos o-breiros, guardai-vos da cortadura.

3 Porque nós somos a circuncisão, os que a Deos em Espirito servimos, e em Christo Jesus nos gloriamos, e não confiamos na carne :

4 Ainda que tambem tenho de que confiar em a carne : Se outro alguem cuida que em a carne tenha de que se confiar, eu ainda mais :

5 Circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribu de Benjamin, Hebreo de Hebreos, segundo a Lei Phariseo :

6 Segundo o zelo, perseguidor da Igreja : Segundo a justiça que na Lei ha, irreprehensivel.

7 Mas o que para mim era ganho, o tive por perda, por amor de Christo.

8 E na verdade tambem todas as cousas tenho por perda, pela excellencia do conhecimento de Christo Jesus meu Senhor, por amor do qual contei por perda todas estas cousas, e as tenho por esterco, para que possa ganhar a Christo :

9 E nelle seja achado, não tendo minha justiça que he da Lei, mas a que he pela fé de Christo, a *saber* a justiça que de Deos he pela fé :

10 Para o conhecer a *elle*, e a virtude de sua resurreição, e a communicação de suas afflicções, sendo feito conforme a sua morte.

11 *Vendo* se em maneira alguma possa chegar á resurreição dos mortos :

12 Não que ja o tenha alcançado, ou que ja seja perfeito : mas prosigo para o prender, para o que tambem de Christo Jesus fui prendido.

13 Irmãos, para mim não tenho que o haja prendido.

14 Porem huma coisa *faço*, esquecendo-me das cousas que atras ficão, e adiantando-me ás que estão adiante, prosigo para o alvo, ao premio da vocação soberana de Deos em Christo Jesus.

15 Pelo que todos quantos já perfectos somos, isto *mesmo* sintamos : e se alguma cousa sentirdes d'outra maneira, tambem Deos vo-lo revelará.

Port.

70

16 Porém naquillo a que já chegamos, andemos segundo a mesma regra, e sintamos o mesmo.

17 Sêde tambem meus imitadores, irmãos, e tende sentido em os que assim andão, como nos tendes por exemplo.

18 Porque muitos andão d'outra maneira, dos quaes muitas vezes vos disse, e agora tambem digo chorando, que são inimigos da cruz de Christo.

19 Cujo fim he a perdição, cujo Deos he o ventre, e *cuja gloria consiste* em sua confusão : os quaes imaginão cousas terrenas.

20 Mas nosso trato he em os Ceos, donde tambem esperamos ao Salvador, a *saber* ao Senhor Jesu-Christo :

21 O qual transformará nosso corpo abatido, para que seja conforme a seu corpo glorioso, segundo a efficacia, pela qual tambem a si pode sujeitar todas as cousas.

## CAPITULO IV.

**A**SSIM que, meus amados e mui queridos irmãos, minha alegria e coroa, assim firmes estai em o Senhor, amados.

2 Amoesto a Euodias, e amoesto a Syntycho, que sintão o mesmo em o Senhor.

3 E peço-te tambem a ti *meu* verdadeiro companheiro, que ajudes a essas *mulheres*, que comigo combaterão no Evangelho, como tambem com Clemente, e *com* os de mais meus cooperadores, cujos nomes estão no livro da vida.

4 Regozijai-vos sempre em o Senhor : Outra vez digo, regozijai-vos.

6 Seja vossa equidade notoria a todos os homens. Perto está o Senhor.

6 De nada estejais sollicitos : antes em tudo sejão vossas petições a Deos notorias, por oração, e supplicação, com fazimento de graças.

7 E a paz de Deos, que excede todo entendimento, guardará vossos corações e vossos sentidos em Christo Jesus.

8 Resta, irmãos, *que* tudo o que he verdadeiro, tudo o honesto, tudo o

justo, tudo o puro, tudo o amavel, tudo o que he de boa fama; se ha alguma virtude, e se ha algum louvor, isso fazei.

9 O que tambem aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e em mim visteis, isso fazei; e o Deos de paz sera comvosco.

10 Ora grandemente me regozije em o Senhor, de que finalmente vos reverdecesteis em vos lembrardes de mim: do que tambem vos lembrastes, mas não tivestes a oportunidade.

11 Não que isto diga em respeito de *alguma* necessidade: porque já aprendi a contentar-me com o que sou.

12 E bem sei estar abatido, e tambem sei ter abundancia: em toda maneira, e em todas as cousas estou instruido, assim a estar farto, como a ter fome: assim a ter abundancia, como a padecer necessidade.

13 Todas as cousas posso em Christo, que me fortalece.

14 Todavia bem fizestes de communicar com minha afflicção.

15 E bem sabeis tambem vós Philippenses, que ao principio do Evangelho, quando parti de Macedonia, nenhuma Igreja, em razão de dar e

receber, me communicou *cousa alguma*, senão vósoutros sós.

16 Porque tambem, a Thessalonica, me mandastes o necessario, huma e outra vez.

17 Não que procure dadas, mas procuro o fructo, que he abundante a vossa conta.

18 Mas tudo tenho recebido, e tenho abundancia: cheio estou, havendo recebido de Epaphrodito o que de vossa parte *me foi enviado*, em cheio de suavidade, e sacrificio a Deos agradavel e apazivel.

19 Porém meu Deos, segundo suas riquezas suprirá toda vossa necessidade, em gloria por Christo-Jesus.

20 Ora a nosso Deos e Pai seja a gloria para todo sempre. Amen.

21 Saudai a todos os santos em Christo-Jesus. Os irmãos, que estão comigo, vos saudão.

22 Todos os santos vos saudão, e maiormente os que são da casa de Cesar.

23 A graça de nosso Senhor Jesu-Christo seja com todos vósoutros. Amen.

Escrita de Roma aos Philippenses, e enviada por Epaphrodito.

## EPISTOLA DE S. PAULO, APOSTOLO,

AOS

## COLOSSENSES.

### CAPITULO I.

**P**AULO Apostolo de Jesu-Christo, pela vontade de Deos, e o irmão Timotheo:

2 Aos santos e fieis irmãos em Christo, que estão em Colossas: Graça e paz hajais de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesu-Christo.

3 Graças damos ao Deos e Pai de nosso Senhor Jesu-Christo, sempre orando por vósoutros:

4 Porquanto ouvimos de vossa fé em Christo Jesus, e da caridade que tendes para com todos os santos:

5 Pela esperanza que vos está reservada em os ceos, da qual d'antes já ouvistes pela palavra da verdade do Evangelho.

6 O qual já chegou a vósoutros, como tambem em todo o mundo: e já vai fructificando, como tambem em vósoutros, desde o dia que ouvistes e conhecestes a graça de Deos em verdade:

7 Como tambem aprendestes de Epaphra nosso amado conservo, que para vósoutros he hum fiel ministro de Christo:

8 O qual tambem nos declarou vossa caridade em o Espirito.